

A Lass Wi' A Tocher

Tune: Ballinamona Ora

Chorus

Then hey for a lass wi' a tocher, Then hey for a lass wi' a tocher, Then hey for a lass wi' a tocher,

The nice yellow guineas for me!

1.

Awa wi' your witchcraft o' Beauty's alarms, The slender bit beauty you grasp in your arms! O, gie me the lass that has acres o' charms! O, gie me the lass wi' the weel-stockit farms! 2.

Your Beauty's a flower in the morning that blows, And withers the faster the faster it grows; But the rapturous charm o' the bonie green knowes, Ilk spring they're new deckit wi' bonie white yowes!

3.

And e'en when this Beauty your bosom has blest, The brightest o' Beauty may cloy when possess'd; But the sweet, yellow darlings wi' Geordie impress'd, The langer ye hae them, the mair they're carest!

带嫁妆的女孩儿

译

文

曲调:巴里纳莫纳·奥拉

合唱 喂,要娶一个带嫁妆的姑娘吆, 喂,要娶一个带嫁妆的姑娘吆, 喂,要娶一个带嫁妆的姑娘吆, 那几块黄色的好基尼要给我吆。 1 扔掉你那美丽警报的妖术, 把那娇小美丽的身材搂住。 呵,给我那个无限美丽的美眉, 呵,给我那个富裕的农场妹妹。 2. 你的美是一朵清晨舞动的花, 它长得越快,就越快地败落; 但可爱绿色山丘带来的狂喜, 春天可爱的白羊就满坡遍地。 3 即使你心里保佑这样的美丽,

一旦拥有, 鲜亮的美也生腻。 那印有乔第像的可爱黄基尼, 拥有它们时间越长就越爱惜。

Notes		
Title	A Lass Wi' A Tocher: A Lass With A Dowry	
	Burns wrote this song to an Irish tune. This was first printed in 1799.	
Stanza 1)	
Line 1	Awa: away	
Line 3	gie: give	
Line 4	weel-stockit: well-stocked	
Stanza 2		
Line 3	bonie green knowes: lovely green knolls (hills)	
Line 4	Ilk: each; deckit: decked; yowes: ewes	
Stanza 3	3	
Line 1	e'en: even	
Line 4	langer: longer; mair: more; carest: caressed	

2 æ ø 彭斯诗歌精选
 (英汉对照

 \sim

A Red, Red Rose

1.

O, my luve is like a red, red rose, That's newly sprung in June.

O, my luve is like the melodie, That's sweetly play'd in tune.

2.

As fair art thou, my bonie lass, So deep in luve am I,

And I will luve thee still, my dear, Till a' the seas gang dry.

3.

Till a' the seas gang dry, my dear, And the rocks melt wi' the sun! And I will luve thee still, my dear,

While the sands o' life shall run.

4.

And fare thee weel, my only luve! And fare thee weel, a while! And I will come again, my luve, Tho' it were ten thousand mile!

译 1.

文 呵,我的爱人像一朵红红的玫瑰, 六月里蓓蕾初开。

·朵红红的玫瑰

呵,我的爱人像一支甜甜的乐曲, 演奏得和弦合拍。

 我的好姑娘,你是这么美, 我的爱是这么深。
 我将永远地爱你,亲爱的, 直到大海干枯水流尽。

3.

- 直到大海干枯水流尽,亲爱的, 直到太阳把岩石化作灰尘。 呵,我将永远地爱你,亲爱的,
 - 只要我生命不止一息犹存。
- 4.
- 再见吧,我唯一的爱人, 再见吧,让我们暂时分离。 我一定回来,亲爱的, 哪怕是远行千里万里。

Notes

Title Many songs were found to contain similar words and images to those that Burns used in reconstructing this present poem. Burns' rewording and new arrangement made this song popular all over the world. This poem was first printed in 1794.

Stanza 1

```
Line 1 luve: love
```

Line 3 melodie: melody

Stanza 2

Line 1 bonie: good; lass: girl, maiden

Line 4 a': all; gang: go

Stanza 3

Line 2 wi': with, because of

Line 4 sands o' life: sands of life (the sand-glass used to measure time in the past) Stanza 4

Line 1 weel: well; fare thee weel: fare you well, farewell

Line 4 Tho: though; mile: miles

A Waukrife Minnie

1.

'Whare are you gaun, my bonie lass? Whare are you gaun, my hinnie?' She answer'd me right saucilie-'An errand for my minnie!' 2 'O, whare live ye, my bonie lass? O, whare live ye, my hinnie?' 'By yon burnside, gin ye maun ken, In a wee house wi' my minnie!' 3. But I foor up the glen at e'en, To see my bonie lassie; And lang before the grey morn cam, She was na hauf sae saucy.

4.

O, weary fa' the waukrife cock, And the foumart lay his crawin! He wauken'd the auld wife frae her sleep, A wee blink or the dawin.

个醒着的妈妈

译 1. "我可爱的姑娘,你要去哪儿? 亡 我的宝贝儿,你要去哪儿?" 她立刻没好气地回答我: "为我妈妈去跑腿儿!" 2. "哦,我可爱的姑娘,你住在哪里? 哦,我的宝贝儿,你住在哪里?" "如果你非要知道,就在那小河畔, 和我妈妈住在一所小房子里!" 3. 但是晚上我去了那幽谷, 去看我那位可爱的姑娘, 在灰蒙蒙的黎明到来前, 她已不像以前那样傲慢。 4. 哦,那醒着的公鸡遭不幸, 那只鸡鼬让它无法再啼叫! 它把睡梦中的老农妇吵醒, 一个眨眼之间黎明就来到。

Notes

Title	A Waukrife Minnie: A Wakeful Mother	
	Burns improved on a song sung to him by a girl in Nithsdale. It was first printed	
on 2nd February, 1790.		
Stanza 1		
Line 1	Whare: where; gaun: going	
Line 2	hinnie: honey, darling	
Line 3	saucilie: saucily	
Stanza 2		
Line 3	yon burnside: the riverside over there; gin ye maun ken: if you must know	
Line 4	wee: little	
Stanza 3		
Line 1	foor: went; e'en: evening	

 \sim 4

5.

An angry wife I wat she raise,

And o'er the bed she brought her, And wi' a meikle hazel-rung

She made her a weel-pay'd dochter.

б.

'O, fare-thee-weel, my bonie lass,

O, fare-thee-weel, my hinnie! Thou art a gay and a bonie lass,

But thou has a waukrife minnie!'

译 5. 文 老

老妇人怒冲冲地起了床, 从床上把她的姑娘拽下来。 手里拿一根褐色的大棒, 把女儿狠狠地揍了一场。 6. "哦,再见,我可爱的姑娘! 哦,再见,我亲爱的宝贝儿! 你是个快乐可爱的姑娘,

可是你有一个醒着的娘!"

Line 3 lang: long; cam: came

Line 4 na hauf sae: not half so

Stanza 4

Line 1 weary: woe

Line 2 foumart lay his crawin: polecat stopped his crowing

Line 3 wauken'd the auld wife frae: woke the old wife from

Line 4 A wee blink or: just before; dawin: dawning, dawn

Stanza 5

- Line 1 wat: know
- Line 3 wi' a meikle hazel-rung: with a big stick (hazel cudgel)
- Line 4 weel-pay'd dochter: well thrashed daughter

★ 5 第一部分 爱情诗

Ae Fond Kiss Tune: Rory Dall's Port

1.

Ae fond kiss, and then we sever! Ae farewell, and then forever! Deep in heart-wrung tears I'll pledge thee, Warring sighs and groans I'll wage thee. Who shall say that Fortune grieves him, While the star of hope she leaves him? Me, nae cheerfu' twinkle lights me, Dark despair around benights me.

2.

I'll ne'er blame my partial fancy: Naething could resist my Nancy! But to see her was to love her, Love but her, and love for ever. Had we never lov'd sae kindly, Had we never lov'd sae blindly, Never met—or never parted— We had ne'er been broken-hearted. 深情地吻一下 曲调:罗利·达尔港口

译 1. ☆ 深情地吻一下, 之后咱们分手! 说一声再见,之后咱们就分手! 我要用伤到心底的眼泪为你祝福, 我要用叹息和呻吟为你分担忧愁。 谁敢说她给他留下希望之星 命运还让他悲痛? 我,再没有愉悦的闪烁照亮我, 周围黑暗的绝望给我带来黑夜。 2. 我永远不会责备我偏执的想象力, 也没有什么能阻碍我爱我的南希! 要见她就是爱她, 只爱她,并且永远地爱她。 如果我们从没有这么亲切相爱. 如果从没有这么不顾一切地相爱, 没有相聚过——或,从没有分手-从未如此肝肠欲断,悲袭心头。

Notes

Title Ae Fond Kiss: One Tender Kiss

This is a poem written to Mrs MacLehose who separated from her husband and failed to rejoin him and went to Jamaica. As outsiders in Edinburgh, Burns, a farmer, and Mrs MacLehose, a separated wife, loved each other. As recorded by Mrs MacLehose who outlived Burns, they parted in 1791 and never met again. She wished she would meet Burns in Heaven. The fond feeling and relationship between the two can be seen here. This poem was first printed on 13th August 1792.

Stanza 1

Line 3 heart-wrung: heart-broken

- Line 4 Warring: never-ending
- Line 7 nae cheerfu': no cheerful

∦ 6 ☆ 彭斯诗歌精选 (英汉对照

3.

Fare-thee-weel, thou first and fairest! Fare-thee-weel, thou best and dearest! Thine be ilka joy and treasure, Peace, Enjoyment, Love and Pleasure! Ae fond kiss, and then we sever! Ae farewell, alas, for ever! Deep in heart-wrung tears I'll pledge thee, Warring sighs and groans I'll wage thee. 译 3. 文 再

再见吧,你是我的第一美人! 再见吧,你是我最好最亲的人! 你的一切是每一种财富和欢乐, 是宁静、享受、爱和快乐。 深情地吻一下,之后咱们分手! 说一声再见,之后咱们就分手! 我要用伤到心底的眼泪为你祝福, 我要用叹息和呻吟为你分担忧愁。

Line 8benights: bring night to, overtake, befallStanza 2Line 2Naething: nothingLine 5Iov'd: lovedStanza 3Line 3ilka: each, every

☆ 7 ☆ 第一部分 爱情诗



1.

Ah, Chloris, since it may not be That thou of love wilt hear, If from the lover thou maun flee, Yet let the friend be dear!

2.

Altho' I love my Chloris mair Than ever tongue could tell, My passion I will ne'er declare— I'll say I wish thee well.

3.

Tho' a' my daily care thou art, And a' my nightly dream, I'll hide the struggle in my heart, And say it is esteem. 呵,克劳丽丝

曲调:格雷厄姆少校

译 1. 文 呵

呵,克劳丽丝,既然你狠心
 不听我说爱不听我谈情,
 如果你非要离开爱你的人,
 做朋友也要可亲可敬!

2.

我爱你啊克劳丽丝, 深爱在心口难开。 我的热情深藏心底—— 可我要祝你愉快。

3.

尽管白天我对你挂肚牵肠, 尽管夜里你总入我梦境, 我将把这煎熬在心底深藏, 这是我对你应有的尊重。

Notes

Stanza 1

Line 2 wilt: will

Line 3 maun: must

Stanza 2

Line 1 Altho': although; mair: more Stanza 3

Line 1 Tho, though; a': all

se de la

And I'll Kiss Thee Yet Bonie Peggy Alison

Tune: Braes O' Balguhidder

Chorus And I'll kiss thee yet, yet, And I'll kiss thee o'er again. And I'll kiss thee yet, yet, My bonie Peggy Alison. 1 Ilk care and fear, when thou art near I ever mair defy them, O! Young kings upon their hansel throne Are no sae blest as I am, O! 2. When in my arms, wi' a' thy charms, I clasp my countless treasure, O! I seek nae mair o' Heav'n to share Than sic a moment's pleasure, O! 3. And by thy een sae bonie blue I swear I'm thine for ever, O! And on thy lips I seal my vow, And break it shall I never, O!



我还要再亲你,可 爱的佩琪・艾莉森 曲调: 巴奎德山坡 译 合唱 我还要再亲你. Ì 我还要再亲你. 我还要亲你再亲你, 我可爱的佩琪·艾莉森。 1 你在我身旁时,我蔑视 每一种担心每一种忧愁。 年轻国王坐在新宝座里, 也不像我那样啊被保佑。 2. 你在我怀里充满魅力和妖娆, 呵,我紧紧抱着无价的珍宝。 我不再追求与上苍分享 呵,这样一刻欢乐时光! 3. 凭你如此好看的蓝眼睛起誓, 啊,我发誓我将永远属于你。 在你嘴唇盖上我誓言的印章。 啊,我永远不负我的好姑娘!

Notes

And I'll Kiss Thee Yet Bonie Peggy Alison: And I Will Kiss You Again Bonie Peggy Title Alison

The chorus was traditional. The three stanzas were Burns' creation. The woman in the poem came from the old song, not the one Burns met. This poem was first printed on 14th February, 1788.

Chorus

Line 2 o'er: over

Line 4 bonie: good

Stanza 2

Line 1 wi' a' thy charms: with all your charms

Line 3 nae mair: no more

Line 4 sic: such

Stanza 3

Line 1 een: eyes



As Down The Burn

Tune: Down The Burn, Davie

1.

As down the burn they took their way, And thro' the flowery dale; His cheek to hers he aft did lay, And love was ay the tale,

2.

With: —'Mary, when shall we return, Sic pleasure to renew?'

Quoth Mary: —'Love, I like the burn, And ay shall follow you.'

沿着小溪走去

曲调:大卫,沿着小溪走

译 1. 文 他

他们沿着小溪走去, 山谷里繁花锦簇; 他一次次把脸贴在她脸上, 总在表达着爱的欣赏。 2.

他说:"玛丽,咱们何时再来
继续这样的愉悦相爱?"
玛丽说:"亲爱的,我喜欢这小溪, 像它一样永远跟随你。"

*** 10 ***

> 彭斯诗歌精选 (英汉 对照

Notes

TIULUS		
Title	As Down The Burn: When Along The Streamlet	
	This is the modification of a traditional bawdy song. It was first printed in 1800.	
Stanza 1		
Line 3	aft: often	
Line 4	ay: always	
Stanza 2		
Line 2	Sic: such	
Line 3	Quoth: said	